



ALIKHAN BOKEIKHAN
UNIVERSITY

**PROTOCOLO DE COOPERACIÓN
CULTURAL, CIENTÍFICA Y PEDAGÓGICA
ENTRE LA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA (España)
Y ALIKHAN BOKEIKHAN UNIVERSITY
(Kazakhstan)**

**CULTURAL, SCIENTIFIC AND
PEDAGOGICAL CONVENTION/
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE UNIVERSITY OF
SANTIAGO DE COMPOSTELA (Spain)
AND ALIKHAN BOKEIKHAN UNIVERSITY
(Kazakhstan)**

La **Universidade de Santiago de Compostela**, en adelante designada por USC, con sede en Colexio de San Xerome, Praza do Obradoiro, s/n, 15782 Santiago de Compostela (España), representada por su Rector Prof. Doctor Antonio López Díaz,

The **University of Santiago de Compostela**, aforementioned as USC, located at Colexio de San Xerome, Praza do Obradoiro, s/n, 15782 Santiago de Compostela (Spain), represented by its Rector, Prof. PhD Antonio López Díaz.

Y **Alikhan Bokeikhan University**, en adelante designada por ABU, con sede en 11 Mangilik el, 071400 Semey (Kazakhstan), representada por su Presidente, Prof. Shyryn Kurmanbayeva.

And **Alikhan Bokeikhan University**, aforementioned as ABU, located at 11 Mangilik el, 071400 Semey (Kazakhstan), represented by its President, Prof. Shyryn Kurmanbayeva.

PRIMERO. - Que la USC es una entidad de derecho público que desarrolla actividades de formación, investigación y desarrollo científico y tecnológico. Según sus Estatutos, para el mejor desarrollo de sus funciones, la Universidad de Santiago de Compostela propiciará el establecimiento de relaciones con otras Universidades, organizaciones e instituciones, muy en particular con las de carácter académico, científico y cultural.

1st. - The University of Santiago de Compostela is a public institution that carries out education, research and scientific and technological development activities. As stated in its Statute, the USC shall favour the establishment of relations with other universities, organizations and institutions, particularly with those of academic, scientific and cultural nature.

SEGUNDO. - Que La Alikhan Bokeikhan University, una gran universidad multidisciplinar fundada en 1998, es una institución educativa privada sin ánimo de lucro. La universidad imparte enseñanza en programas de licenciatura, máster y doctorado.

2nd. - Alikhan Bokeikhan University, a large multidisciplinary university founded in 1998, is a non-profit, private educational institution. The university provides education at bachelor's, master's and doctoral degree programs.

Misión de la universidad: contribuir positivamente al desarrollo educativo, investigador y sociocultural de la región ofreciendo programas académicos de calidad orientados al desarrollo de las aptitudes para el empleo.

University mission: to make a positive contribution to the educational, research, socio-cultural development of the region by providing quality academic programs aimed at developing employability skills.

Ambas instituciones, deseando promover y fomentar la cultura científica mediante una colaboración en los campos de la enseñanza y la investigación -excluyendo aquellos aspectos que

Both institutions, with the desire of promoting scientific culture by means of collaboration in the fields of research and teaching, -excluding those aspects leading to the development of warlike or

conducen al desarrollo de proyectos con fines armamentísticos o bélicos-, y convencidos de que se trata del mejor mecanismo para un conocimiento mutuo de las dos instituciones, en beneficio recíproco, acuerdan establecer relaciones de cooperación a través del presente **PROTOCOLO** en los términos y con los siguientes fundamentos:

CLÁUSULA PRIMERA

El presente protocolo establece los principios generales y las condiciones bajo las que se llevará a cabo la colaboración entre las dos instituciones.

Los objetivos del presente protocolo son, en general, promover el desarrollo y difusión de la cultura y, en especial, el desarrollo de la enseñanza superior de grado y post-grado y la investigación científica y tecnológica.

CLÁUSULA SEGUNDA

Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán los programas y proyectos de cooperación correspondientes a través de convenios específicos.

CLÁUSULA TERCERA

Estos convenios podrán abarcar, entre otros, los siguientes aspectos:

- a) Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) Formación de docentes e investigadores;
- c) Intercambio de información y documentación;
- d) Cursos de grado y postgrado;
- e) Realización de seminarios, conferencias, coloquios, encuentros, jornadas, etc.;
- f) Publicaciones y proyectos científicos y de investigación.

CLÁUSULA CUARTA

arm projects- enter into the following **Convention/Memorandum of Understanding** in the conviction that it constitutes the best mechanism for furthering knowledge in both institutions to their mutual benefit:

CLAUSE ONE

The present Convention/MoU establishes the general principles and conditions under which both institutions intend to collaborate.

The objectives of the present convention are the promotion of the development and spreading of culture and, especially, the development of higher education at graduate and postgraduate level and scientific and technological research.

CLAUSE TWO

To fulfil the indicated objectives both parts, by mutual agreement, will carry out cooperation programmes and projects by means of specific agreements.

CLAUSE THREE

The specific agreements to the present Convention/MoU will cover the following aspects:

- a) Exchange of teaching staff, researchers and students;
- b) Training of teaching staff and researchers;
- c) Exchange of information and documentation;
- d) Graduate and postgraduate courses;
- e) Seminars, conferences, discussions, meetings, sessions, etc.
- f) Publications and scientific/research projects.



ALIKHAN BOKEIKHAN
UNIVERSITY

Los convenios específicos que se realicen vinculados a este Protocolo deberán ser aprobados por las autoridades de las dos instituciones y firmados por sus representantes legales.

Ningún programa de intercambio y/o proyecto de cooperación se podrá realizar sin estar, previamente, definido y regulado en un convenio específico.

CLÁUSULA QUINTA

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de cuatro (4) años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, salvo que sea rescindido por mutuo acuerdo o por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita a la otra con una antelación de seis (6) meses a la fecha de finalización.

La terminación de este Protocolo no afectará a los programas y proyectos establecidos en los convenios específicos, hasta su completa finalización.

Los representantes de las dos Universidades firman el presente Protocolo en dos (2) ejemplares originales igualmente válidos, quedando un original en poder de cada una de las partes.

CLAUSE FOUR

The specific agreements appended to the present Convention/MoU shall be approved by the Governing Body of each institution and signed by their legal representatives.

No exchange programme and/or cooperation project shall be carried out without being, previously, defined and regulated in a specific agreement.

CLAUSE FIVE

The present Convention/MoU shall come into force on the date of signature and shall remain in force four (4) years, extending automatically for equal periods of four years, unless it is terminated by mutual agreement or unilaterally, via written communication between the parties, six (6) months before expiry.

The termination of the present Convention/MoU will not affect to the programmes and projects established in specific agreements until they are finished.

The representatives of the two Universities sign this Convention/MoU in two (2) equally valid original copies, one original remaining in the possession of each of the parties.

UNIVERSIDADE DE
SANTIAGO DE COMPOSTELA



Dr/PhD Antonio López Díaz. Rector

ALIKHAN BOKEIKHAN UNIVERSITY



Dr/PhD Shyryn Kurmanbayeva. President

Fecha/Date:

04 DIC 2024

Fecha/Date: